Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech kropi jak deszcz moja nauka, niech ścieka jak rosa\* moja mowa, jak krople deszczu na trawę i jak ulewy na ruń.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech moja nauka pokropi jak deszcz, niech niczym rosa spadnie moja mowa, niech będzie niczym krople deszczu dla trawy i jak ulewa na spragnioną ruń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja nauka będzie kropić jak deszcz, moja mowa będzie ściekać jak rosa, jak drobny deszcz na zioła, jak krople na trawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kropić będzie jako deszcz nauka moja, popłynie jako rosa wymowa moja, jako drobny deszcz na zioła, a jako krople na trawę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niechaj się zroście jako deszcz nauka moja, niechaj płynie jako rosa wymowa moja, jako deszcz na ziele a jako krople na trawę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauka moja niech spływa jak deszcz, niech słowo me opada jak rosa, jak deszcz rzęsisty na zieleń, jak deszcz dobroczynny na trawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech kropi jak deszcz nauka moja, Niech ścieka jak rosa mowa moja, Jak drobny deszcz na świeżą ruń, Jak ulewa na trawę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech spływa jak deszcz moja nauka, niech spada jak rosa moje słowo, jak mżawka na liść młodej zieleni i jak gwałtowny deszcz na zieleń trawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech jak deszcz spłynie moje pouczenie, a słowa niech opadną jak rosa, jak łagodny deszcz na soczystą trawę i jak krople dżdżu na zioła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj moja nauka spłynie jak deszcz, jak rosa niech spada me słowo, jak drobny deszcz na zioła, jak strugi dżdżu na murawę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech moja nauka [Tory] kapie jak deszcz [i dostarcza życia światu]. Niech moje słowa ściekają jak rosa, [niech będą] jak ulewa na młode pędy, i jak krople deszczu na trawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай мої слова вважаються як дощ, і хай мої слова зійдуть як роса, наче зливний дощ на зелень і наче сніг на траву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech moja nauka poleje się jak deszcz, a moja mowa spłynie jak rosa, jak ulewa na zieleń i nawałnica na trawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moje pouczenie będzie kropić jak deszcz, moja wypowiedź opadać jak rosa, jak łagodne deszczyki na trawę i jak rzęsiste ulewy na roślinność. |

1. 1) rosa, טַל , występuje jako synonim deszczu. [↑](#footnote-ref-2)